

[C4r] *Hoe Rijckaert zonder Vreese den reuse te Jaffa ombracht ende hem door den duyvel Burgifer in Engbelandt dede brengen, alwaer by koninc wert ghekroont.*

Capittel .XVI.

[C4ra] Als Rijckaert van *Sinte* Catherijnen Klooster ghescheyden was, zoo reet hy stracx na Jaffa met eenen schiltknecht die de monicken hem mede ghegeven hadden, ende als hy byde haven quam, zoo troc hy syn harnas aen, ende wat voorts ghereden hebbende, zach hy een huys ende den reuse, zestien voeten hooch zijnde, daer uut komen met een groote kudse inde handt, gaende na de haven toe. ¹ Rijckaert riep hem na ende zeyde: “Ghy heyden, keerdt wederom ende verweert u, want met dit sweert zal ic u tleven benemen, ten sy dat ghy dese haven verlaet, de Christenen vry latende, ende u [C4rb] laet doopen!” ²

De reuse bemerckende de kloecmoedicheyt van Rijckaert zeyde toe hem: “Ghy vassael, doet ghy tghene dat ghy aen my begheert ende verzaect uwen Godt, zoo wil ic u rijk ende machtich maken, ofte indien niet, zoo zal ic u met dese kudse tleven benemen!” ³

Maer Rijckaert dit niet achtende, is na den reuse ghekomen, die hem zoo swaren slach op synen schilt gaf datter een groot stuc af vlooch ende in d’aerde ⁴ bleef steken, dies Rijckaert synen schilt op den rugge worpende, hem zulcken slach gaf dat hy hem synen rechten arm af sloech. ⁵ Den reuse hem aldus armeloos ziende, gaf eenen grooten

1. & quand il fut arriué au port de Iaffa, incontinent il print ses armes, qu’vn Escuyer luy apportoit, lequel Escuyer les Religieux de *Sainte* Catherine auoient enuoyé avec luy : puis s’arma de toutes pieces, & marcha vers le port, où il aduisa vn logis, duquel il veid sortir le Geant, qui estoit haut de seize pieds en longueur, lequel alloit panoyant vne grande & grosse massuë, et la mit sur son col : & s’en alloit sur le port :

2. & Richard sans peur luy escria, & dist : Payen tourne toy deuers moy, & te defens : ou sinon de ceste claire espee que ie tiens ie te mettray à mort : combats à moy, ou autrement laisse ce port, sans plus les Chrestiens persecuter, & te fais baptizer.

3. Vassal, dit le Geant, fais le pareil *que* tu demandes, & renonce ton Dieu, & ie te feray riche & puissant, ou, sinon ie te feray par ceste massuë finer ta vie.

4. Vrdussen 1619: d’arede

5. A ceste parolle vindrent bien furieusement l’vn contre l’autre : & le Geant descarga sus Richard à tout sa massuë, vn si pesant coup, qu’il luy emporta vne partie de son escu, & cheut à terre, où elle entroit bien profond : & tandis qu’il la retiroit, le Duc Richard sans peur, ietta son escu derriere luy, & le frappa de son espee en telle maniere que tout

schreeu [C4va] ende quam na Rijckaert om hem in synen arm te nemen ende inde zee te draghen om hem te verdrincken. ¹ Maer Rijckaert dat bemerckende, trat twee voeten achterwaerts ende ghaf hem zulcken slach opt hooft dat hy hem dat totter kinnen toe kloofde, ende doot ter aerden viel. ² Doen nam Rijckaert tlichaem ende slepytent met grooter moeyte aenden oever der zee ende wierpet daer in. ³ Doen keerde hy weder ter plaetse daer den strijdt gheschiet was ende bleef aldaer een nacht rusten. ⁴

Maer Burgifer die noch niet moede en was van Rijckaert te temteren, quam des morgens vroeck by hem als een schildtknecht ende zeyde tot hem: “Ghy lijdt veel verdriets ende quellingen dat u de duyvels der Hellen aen doen, maer indien ghy my voor uwen schildtknecht begheert, ic zal u in alle uwe zaken bystaen.” ⁵

Den hertoghe die hem wel kende, zeyde hem: “Ghy duyvel, ic bid u my niet meer te quellen, maer doet my een vriendtschap die ic op u begheere, dat is dat ghy my terstont voert in Enghelant.” ⁶

ius luy abbatit le bras dont il tenoit la grosse massuë en terre.

1. Et quand le Geant se veid ainsi attourné, il ietta vng haut cry, & s'en vint vers Richard pour l'embrasser, & se lier à luy pour l'emporter deuers la mer :
2. mais le Du[c] sans peur (qui sa cautelle aperceut) se recula de luy enuiron deux pieds, & en se reculant il luy bailla tel coup d'espee sur la teste, qu'il le fendit iusques au menton, & cheut tout roide mort à terre :
3. puis Richard print congé du Geant à grand trauail, & le porta sur le bout du port, & en ce lieu en la mer le ietta :
4. puis retourna au lieu de la bataille : & là se reposa la nuict, qui fort approchoit.
5. *Comment Richard Duc de Normandie se fit porter par le diable Burgifer en Angleterre.*

APres que la nuict fut passée, & que le poinct du iour apparoissoit, le diable Burgifer qui n'estoit point las de tourmenter le Duc Richard, s'aparut à luy, quand il fut esueillé. Ce diable s'estoit mis en guise d'vn ieune Escuier, & dist au Duc Richard sans peur : Tu as eu beau coup d'ennuy & de tourments, que les diables d'enfer t'ont procuré : mais conforte toy, & si cést ton plaisir ie te seruiray pour ton Escuier, & t'aideray à toutes tes affaires.

6. Et le Duc Richard qui moult bien le cogneut, luy respondit, Diable, ie te prie ne me tempestes plus, mais en l'honneur de Iesus-Christ fais moy vn seruice. Et quel, dist le diable Burgifer ? Ie te supplie, dist le Duc Richard, que sans aucun mal me faire, tu me portes de ce lieu cy en Angleterre.

“Zekerlijc,” zeyde de duyvel, “door de groote vromicheden ende stouticheyt die ic aen u ghespeurt hebbe, zoo zal ict gheerne doen, ende vertrouwet my toe!” ¹

Doen nam hy Rijckaert opden hals ende vlooch met hem henen met zulcker snellicheyt dat hy hem dien namiddaghe noch brocht by Londen, des de hertoghe hem bedancte ende scheyde alzo van hem. ²

Den hertoghe daer ghebrocht zijnde, zach hy meest alle syn schepen ende heeren, die hem feestelijc willekom hieten ende groeteden, [C4vb] ende ghinghen alzo tzamen na Londen, alwaer hy heerlijc inghehaelt ende korts daer na koninc van Enghelant ende syn huysvrouwe, koninc Astolfens ³ dochter, als koninghinne ghekroont wierden. ⁴

Daer wierden konincklijcke maeltijden ghehouden ende open hof eenighe daghen lanc ende ghetournoyt, waer van den prijs behaelde vande binnen partije de grave van Caen ende vande buyten partije ⁵ den Amourensen van Galles. ⁶

De feeste over zijnde, is hy alle tlandt door ghereyst, ontfanghende de belofte van getrouwicheyt van alle de heeren ende baroenen, ende als hy daer een jaer gheweest hadde, zoo keerde hy wederom na Normandien, alwaer hy van alle syn ondersaten blijdelijcken ende met

1. Vrayement, dist Burgifer, pour les grands vaillances & hardiesses que i'ay veuës en toy, ie le feray : tu t'y peux bien assurer : car ainsi ie te le promets.

2. Et alors Burgifer chargea le Duc Richard dessus son col, & comme foudre & tempeste il se print à courir, & tant exploicta (par là mer) à tout le Duc Richard, qu'à vne heure apres midy il le posa sur vn port de mer pres de la ville de Londres en Angleterre, puis print congé de luy, & s'en alla : & le Duc Richard le remercia grandement.

3. Verdussen 1610: Astolsens

4. *Comme Richard sans peur Duc de Normandie fut couronné Roy d'Angleterre.*

Richard ne fut gueres sur le port qu'il ne vit vers luy nager plusieurs nauires de la Duché de Normandie, qui estoient eschappees de la tempeste, lesquels quand ils furent arriuez, ils recongnurent bien leur Seigneur, & honnestement le saluerent, & luy eux. Et quand ils furent ensemble, il leur conta toutes ses aduétudes. Et incontinent apres ce ils prindrent leur chemin deuers Londres, où le Duc Richard fit son entree en grand ioye & liesse, & moult somptueuse : & là fut couronné Roy d'Angleterre, & sa femme pareillement, fille du feu Roy Adolpho, fut aussi couronnée Royne.

5. Verdussen 1619: parijs

6. Les conuis & banquetts furent moult grands & excellents : semblablement les ioustes & tournois furent fort triomphans : desquelles ioustes gaignerent le prix de dedans le Conte de Caen : & pour ceux de dehors l'Amoureux de Galles.

grooter eeren ende triumphe ontfanghen wierdt, levende daer na zeer devotelijk ende heylichlijc, hebbende medelijden met d'arme. ¹

De duyvels der Hellen ² tenteerden hem op verscheyden manieren, maer onsen Heere Christus beschermde hem altijds door syn Godtlijcke ghenade, want niet teghenstaende dat hy zonder vreesse was, zoo en heeft hy daer om niet naghelaten Godt te dienen ende te eeren, stichtende binnen syn leven verscheyden abdyen, kloosters ende capellen, ende onderhielt vele armen, hun kledende ³ ende voedende, ende is alzo in goeden ouderdom koninc van Enghelandt ende hertoghe van Normandien gestorven tot syner zalicheyt, tot de welcke ons ooc wil brenghen Godt den Vader, de Sone ende den Heylighen Gheest, Amen! ⁴

FINIS ⁵

1. La feste dura quinze iours tous entiers : & apres qu'elle fut passee, le Duc Richard sans peur cheuauch[a] par tout le Royaume d'Angleterre, & receut la foy & hommage de tous les Seigneurs & Barons du pays. Puis quand il eut esté par tout le pays bien par l'espace d'un an, il s'en reuint avecques belle compagnie en la duché de Normandie, où il fut receu de tous ses subiects moult honorablement avecques grand joye, & humble obeissance.

D'aucunes saintes œuvres du Duc Richard, & la fin de ce liure.

DEpuis que le noble Duc Richard fut reuenu, il commença à mener tressainte vie. Il gouvernoit les pauvres bien & honnestement, & aima sainte Eglise :

2. Verdussen 1619: Hllen

3. Verdussen: kleeke

4. les ennemis d'enfer luy firent plusieurs tentations par diuerses iournees, & eschappa d'eux sans douleur & sans peine aucune, & le garda tousiours nostre Seigneur Iesus Christ de toute tristesse & melancolie : il fut moult preux & vaillant, & si treshardi que oncques en sa vie il n'eut nulle peur, ne crainte aucune. Le bon Seigneur Richard Duc de Normandie, & Roy d'Angleterre fonda l'abbaye de Fescamp, & aussi celle de sainte Wandrille en Normandie. Il seruoit volontiers Dieu bien & deuotement, & fit fonder grand nombre de monasteres & abbayes : souuent il reuestoit les pauvres, & leur donnoit à boire & à manger. Et tant vesquit en ce monde plein de bonnes mœurs, qu'il trespassa de ce siecle en l'autre, & est en la sainte gloire de Paradis, comme on peut croire, en laquelle nous vu[e]lle conduire le Pere, le Fils, & le saint Esprit, Amen.

5. *Fin de l'histoire de Richard sans peur.*